

Texte de la chanson russe	Transcription phonétique	Traduction en français
Что ты, Ва́ня, за купе́ц...	<i>Chto ti Vania, za koupets...</i>	Quel marchand tu fais là Vania !
<p>Что ты, Ва́ня, за купе́ц ! Обману́л девчо́ночку, разу́даый мо́лодец. Разу́даый мо́лодец, сам сел на ко́лясочку, сказа́л - де́вица проща́й...</p>	<p><i>Chto ti, Vania, za koupets ! Abmanoul dievtchonatchkou, razoudalille maladiets. Razoudalille maladiets, sam ciel na kolisatchkou, skazal-diévitsa prachaille...</i></p>	<p>Quel marchand tu fais là Vania ! A trompé une petite gamine un gaillard très hardi. Un gaillard très hardi, s'était assis dans la poussette, il a dit - demoiselle adieu...</p>
<p>Сказа́л - де́вица проща́й. А у то́й девчо́ночки, глаза́ помути́лися. Глаза́ помути́лися, глаза́ помути́лися, Сле́зы - покати́лися.</p>	<p><i>Skazal-diévitsa prachaille. A ou toi dievtchonatchki, glaza pamoutilicia. Glaza pamoutilicia, glaza pamoutilicia. Slozi-pakatilicia.</i></p>	<p>Il a dit - demoiselle adieu. Et à cette petite gamine-là, les yeux se sont troublés. Les yeux se sont troublés, les yeux se sont troublés, Les larmes - ont coulé.</p>
<p>Сле́зы - покати́лися. А э́та девчо́ночка, о́й дога́длива бы́ла... Она́ дога́длива бы́ла, Да взя́ла веде́рочки са́ма, по во́ду пошла́.</p>	<p><i>Slozi-pakatilicia. A èta dievtchonatchka, oille dagadliva bila... Ana dagadliva bila, Da vzila vidiopotchki sama, po badou pachla.</i></p>	<p>Les larmes - ont coulé. Et cette petite gamine, oh était perspicace... Elle était perspicace, Donc elle prit les petits seaux elle-même, à l'eau elle alla</p>
<p>Са́ма по́ воду пошла́. Да пере́крести́лася, в си́не мо́рюшко ушла́...</p>	<p><i>Sama po vadou pachla. Da pirikristilacia, vsine moriochko ouchla...</i></p>	<p>Elle-même à l'eau elle alla. Donc elle se signa, dans la petite mer bleue elle s'en alla...</p>
<p>Cliquez sur l'icône→</p>		<p>←Pour écouter la chanson</p>

Vocabulaire de la chanson russe	Traduction en français
Что ты, Ваня, за купец...	<i>Chto ti Vania, za koupetz...</i>
Лексика	Vocabulaire
что за	quel (genre de)
Что вы !	Que dites-vous là !
Что ты !	Qu'est-ce que tu dis là !
Что за...!	Quel...!
Что за глупости !	Quelles bêtises !
Что за вопрос !	En voilà une question !
купец, купцы	marchand, négociant, marchands, négociants
обманывать/обмануть	tromper, duper
Он тебя обманул.	Il t'a trompé.
девушка	jeune fille (>15 ans)
девочка	(petite) fille (<15 ans)
девчонка	gamine, gosse
девчоночка	petite gamine
разудалый	très hardi
молодец	beau garçon, gaillard, personne qui se tire bien d'affaire
разудалый молодец	gaillard très hardi
Молодец !	C'est très bien !
садиться/сесть	s'asseoir
сесть у окна	s'asseoir près de la fenêtre
коляска	calèche, voiture d'enfant, landau, poussette
колясочка	petit landau, petite poussette
говорить/сказать	dire
девица	jeune fille, demoiselle
девица	ma belle
красная девица	une belle fille
Прощай !	Adieu ! (à toi)
Прощайте !	Adieu ! (à vous)
на прощание	en disant adieu, en guise d'adieu, avant de se quitter
у той	à celle-là
глаз, глаза	œil, yeux
помутить	troubler
помутиться	être troublé
слеза, слёзы	larme, larmes
покатиться	rouler, descendre, couler (larmes)
Ой !	Aïe ! Oh !
Ой ли ?	Est-ce possible ?
догадливый	perspicace, avisé
брать/взять	prendre
ведро, вёдра	seau
ведёрко	petit seau
ведёрчко	petit seau
вода	eau
по воду	jusqu'à l'eau
идти/пойти	aller à pied
сам	même
сама	elle-même
Она сама доброта.	Elle est la bonté même.
креститься/перекреститься	faire le signe de croix.
креститься на образа	se signer devant les icônes
синий	bleu (foncé)
в сине	en bleu (foncé)
в сине-зелёный цвет	en couleur bleu (foncé)-vert
море	mer
моряшко	petite mer
уходить/уйти	s'en aller, partir
Он ушёл на охоту. в сине моряшко значение	Il est parti à la chasse.